

Epistre de saint Hierosme contre Vigilance

(1525 ?)

avant janv. 1526

in Saint Jérôme, édition Erasme

trad. fr. Berquin

« *Ex appendice cujusdam Codicis Papyracei manuscripti, cujus titulus est : Epistre de Saint Hierosme contre Vigilance etc. sumpta est haec translatoris propositio decima in ordine* : « Ce qu'ils demandent à un Saint, ils ne l'oseront demander à un autre Saint, comme si chacun des Saints avoit son certain office & charge, &c. »

d'Argentré, II, 1, p. 41 col. 2.

Selon Telle :

Vigilance, prêtre gaulois de la région du Comminges, adversaire du culte des reliques des martyrs et critique de l'usage de brûler des cierges en plein jour, à leur honneur, s'en prenait aussi à l'idéal monastique. En 1520, faisait figure de précurseur.

Berquin lut l'*Adversus Vigilantium*, in édition de *Saint-Jérôme* (1516), t. II, f° 55-58, p.p. Erasme avec « argumentum », « scolies » et « Antitodus » dut se ranger plutôt aux arguments de Vigilance contre ceux de Jérôme.

Mais on ne sait pas si Berquin possédait l'éd. de Jérôme p.p. Erasme

< RCFT D'Argentré II, 1, p. 41 B.

Declaration des louanges de mariage

ms.

auteur : Erasme

trad. fr. = Berquin

< RCFT

D'Argentré II, 1, p. 41 B

II, 1, p. 42 A

Briève admonition de la maniere de prier

ms.

auteur : Erasme

tr. fr. = Berquin

< RCFT

D'Argentré II, 1, p. 41 B

II, 1, p. 42 A

Le symbole des Apôtres

ms.

auteur : Erasme

tr. fr. = Berquin

< RCFT

D'Argentré II, 1, p. 42 A]]

Ludovici a Berquin adversus calumnias quorundam. Epistola apologetica ad amicum

Libelle approuve et défend sans ambages (« *aperte* ») la doctrine condamnée de Luther, exècre et ridiculise les vœux de religion, suivant l'impie traité *De votis monasticis* de l'hérésiarque, dont le poison se répand ainsi parmi le peuple. La Fac. condamne au feu cette Apologie dont l'auteur est un fauteur manifeste de l'hérésie germanique.

Avoue avoir traduit le *De votis monasticis* ? → cette trad. d'un long traité de Luther, son souci de justifier son acte prouvent sans aucun doute sa sympathie pour la nouvelle doctrine.

Epistre de saint Jérôme contre Vigilance :

[voir ci-dessus]

Paraphrase d'Erasme, dédiée à François I^{er} et traduite par Berquin

Confisquée en janv. 1526 ; mais n'a reçu aucune condamnation (Berquin à Erasme ; # 1692).

Et aussi # 1821 → selon Erasme c'est parce que Berquin s'apprêtait à publier cette traduction qu'ils le firent arrêter.

La Manière de Prier

Voir aussi en oct. (?) 1525

Brefve admonition, de la maniere de prier : selon la doctrine de Jesuchrist. Avec une briefve explanation du Pater Noster. Extraict des paraphrases de Erasme : sur saint Mathieu et sur saint Luc.

[Paris, simon Du Bois, 1525] in - 8o, 8 ff. BPU Genève, 2 exemplaires.

- Première partie, « la manière de prier » elle-même, n'est pas d'Erasme mais de Farel = la préface de son exposition du *Pater noster* (1524) = voir farel, *Pater noster*, Droz, 1982. Berquin modifie et rend plus acerbes les critiques de Farel de la « grand" négligence des pasteurs. »

Voir éd. Telle, Droz, 197 q. ; M. Mann, *RSS*, 1931, pp. 309-323 ; Clutton, # 37 ; Moore, # 134, p. 476.

- Pour le reste = trad. du *Modus orandi Deum* d'Erasmus, Bâle, Troben, 1523.

Le Pater noster, et le Credo en francoys... [Bâle] : [Andreas Cratander], [1524]. 8° - Vienne ÖNB, 80.x.40.

Existence de ce traité connue depuis longtemps par le brouillon de la préface conservée dans sa rédaction autographe (Herminjard I, pp. 246-248- - exemplaire de cette éd. retrouvé par Higman en 1980.

- Préface de Farel - passages repris presque text. dans *Brefve admonition...* - (f° A1v-A3r)

- *Pater*

- Exposition du *Pater* = de Farel

- *Credo* - *Symbole des Apôtres* d'Erasmus, trad. par Berquin. < Gimont in *Colloque Farel*, t. II, p. 116 # 2. 1.

- Exposition du *Credo* = traduction de Luther, *Ein kurze Form der 10 Gebote, des Glaubens und des Vaterunfers* de 1520, repris dans le *Betbüchlein* de 1522 (Benzing # 800-815, 1273 - 1306) ; précédé d'une introduction et d'une conclusion de Farel

Texte largement diffusé (voir Higman, éd. du texte)

2. Traité par Luther dans *De la papauté de Rome*, t. II, pp. 40. sqq.

3. surtout II, p. 48 sqq. (où explique le sens de la citation.

Sur le jeûne, ces idées sont exprimées par Luther, in *Des bonnes œuvres*, 3^e commandement, # 19-21.